

## Gunji's Grandfather (P-17)

descriptive

### A. Gunji's Grandfather (P-17)

The text about Gunji's grandfather was given in response to question: "What does Gunji's grandfather do?" Gunji's grandmother also describes some of her daily activities.<sup>1</sup>

#### A.1 Free Translation of Text

1. *Every day Gunji's grandfather is going to release the cows.*

2. *After having released the cows, he is taking them to graze. In that direction, till lunchtime, he will graze them. Having brought them he will rest them in the shade of the trees.*

3. *When they are resting in the shade of the trees, I will go for the food wage.*

4. *When I go for the food wage, when they give gruel and vegetable, having brought it we will eat.*

5. *We ate, and then having brought the food wage and having eaten gruel, I will go to the tree shade. Having come from the tree shade... Gunji's grandfather will rest for a little while.*

**Researcher: Here?**

6. *Here. In the house.*

7. *After having rested in the house then when he went, he will take the cows to graze. I will come. I then will eat gruel. I will go to throw out manure. I will come (back) from there and I will go for water. I will do the housework.*

**Researcher: What do people give you?**

8. *To me? They will give gruel.*

9. *When I go for food wage, they will give vegetable curry. They will give gruel. Having brought (it) we will eat.*

**Researcher: Is this everyday?**

10. *(It's) every day.*

11. *At evening, when he brings the cattle in, when it's the time of rice, we will go for food wage. Then they will give rice and dʒ<sup>h</sup>or curry. When it's a lentils day it is lentils. When it is a dʒ<sup>h</sup>or curry day it is dʒ<sup>h</sup>or curry. They will give rice and lentils and dʒ<sup>h</sup>or curry. Whatever vegetable curry they have prepared, that vegetable curry they will give. Whether fish or onions they will give egg plant, dried fish, lentils.*

12. *Having brought then when we've greeted all the hamlet's people then having brought we will divide out and we will eat (the food).*

**Researcher: What if the rice is finished?**

13. *To me? Until the year there is less they will give food.*

14. *And when the rice is finished, (whatever) they eat themselves we will eat. When they go to sleep hungry, we go to sleep hungry. When they eat gruel, we eat gruel. When they eat rice they also give us rice. They will give the food wage. Having brought the food wage, we will eat.*

**Researcher: What do you call the giving thing?**

15. *(It's) the food wage. We will say, "Give us the food wage."*

---

<sup>1</sup>Tape: 4a:(321-369), c1967, narrated by Gunji's grandmother. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

16. When we go at gruel time and say, "Give us the food wage," they will give *aməʃ* and gruel.

17. Whenever they prepared rice, rice also they will give. Gruel time, um... They will give rice *dʒʰor* and at evening time. In a big leaf dish the cooked rice, in a little leaf dish the vegetable curry.

## A.2 Gunji's Grandfather Interlinear

### P-17:1

रोजे तो गूँजी चो दादा गाए ढीलूक जाएसे।  
 rodʒe to gū̃dʒi tʃo dada gae ɖʰiluk dʒaese  
 ADV CONJ PN PRT N N V V

daily-EMP thus Gunji =POSS FaFa cow loosen-INF go-3S.PINC

Every day Gunji's grandfather is going to release the cows.

### P-17:2.1

गाए ढीलून आनून भारी चराक जाएसे।  
 gae ɖʰilun anun bʰari tʃarak dʒaese  
 N V V ADV V V

cow loosen-CONJ.COMP bring-CONJ.COMP after graze-CAUS-INF go-3S.PINC

After having released the cows, he is taking them to graze.

### P-17:2.2

हून बाट ले पेज बेरा ले चराऊआए।  
 hun baʃ le pedʒ bera le tʃərauae  
 DEM N MKR N N MKR V

that direction =SRC gruel time =SRC graze-CAUS-3S.F2

In that direction, till lunchtime, he will graze them.

### P-17:2.3

आनून भारी गोठान ठोकूआए।  
 anun bʰari goʃʰan ʈʰokuae  
 V ADV N V

bring-CONJ.COMP after shade of trees rest cattle-3S.F2

Having brought them he will rest them in the shade of the trees.

### P-17:3

गोठान ठोकले ने मोएँ भांडी जाऊआएँ।  
 goʃʰan ʈʰokle ne moē bʰāḍi dʒauaē  
 N V PPRON N V

shade of trees rest cattle-CNSUF-temporal-condition I wage in food go-1S.F2

When they are resting in the shade of the trees, I will go for the food wage.

### P-17:4

भांडी गेले आले पेज साग दीला आले आनून खाऊआऊँ।  
 bʰāḍi gele ale pedʒ sag dila ale anun kʰauaũ  
 N V ADV N N V ADV V TR

wage in food go-1S.PTC when gruel vegetable curry give-3P.PTC when bring-CONJ.COMP eat-1P.F2

When I go for the food wage, when they give gruel and vegetable, having brought it we will eat.

### P-17:5.1

खादलू आरू फेर मोएँ भाँडी आनून पेज खाऊन गोठान  
 kʰadlu aru pʰer moē bʰāḍi anun pedʒ kʰaun goʃʰan  
 V CONJ ADV PPRON N V N TR N

eat-1P.PTC and again I wage in food bring-CONJ.COMP gruel eat-CONJ.COMP shade of trees

जाऊआएँ।

dʒauaē

V

go-1S.F2

We ate, and then having brought the food wage and having eaten gruel, I will go to the tree shade.

## P-17:5.2

गोठान बाट ले एऊन भारी।  
 goṭʰan baṭ le eun bʰari  
 N N MKR V ADV

shade of trees direction =SRC come-CONJ.COMP after  
 Having come from the tree shade...

## P-17:5.3

गोठान ए ए।  
 goṭʰan (e e)  
 N EXCL

shade of trees 'Um'  
 Tree shade, um...

## P-17:5.4

गूँजी चो दादा डँडीक बीसाऊआए।  
 gūṅzi tʃo dada ḍḍḍik bisauae  
 PN PRT N ADV V

Gunji =POSS FaFa a little while rest-3S.F2  
 Gunji's grandfather will rest for a little while.

**Researcher: Here?**

## P-17:6.1

एता।  
 eta  
 ADV

here  
 Here.

## P-17:6.2

घरे।  
 gʰəre  
 N

house=LOC  
 In the house.

## P-17:7.1

घरे बीसान भारी पासे गेलो आले गाए चराक नेऊआए।  
 gʰəre bisan bʰari pase gelo ale gae tʃərak neuae  
 N V ADV ADV V ADV N V V

house=LOC rest-CONJ.COMP after later go-PTC.3S.M when cow graze-CAUS-INF take-3S.F2  
 After having rested in the house then when he went, he will take the cows to graze.

## P-17:7.2

मोएँ एऊआएँ।  
 moẽ euaẽ  
 PPRON V

I come-1S.F2  
 I will come.

## P-17:7.3

मोएँ फेर पेज खाऊआएँ।  
 moẽ pʰer pedʒ kʰauaẽ  
 PPRON ADV N V

I again gruel eat-1S.F2  
 I then will eat gruel.

## P-17:7.4

गबर पोकाक जाऊआएँ।  
 gəbər pokak dʒauaē  
 N V V

manure throw out-INF go-1S.F2

*I will go to throw out manure.*

## P-17:7.5

हेंव बाट ले एऊआएँ आरू पानी जाऊआएँ।  
 hēw baṭ le euaē aru pani dʒauaē  
 ADV N MKR V CONJ N V

there direction =SRC come-1S.F2 and water go-1S.F2

*I will come (back) from there and I will go for water.*

## P-17:7.6

घर चो बूता करूआएँ।  
 gʰər tʃo buta kəruaē  
 N PRT N V

house =POSS work do-1S.F2

*I will do the housework.*

**Researcher: What do people give you?**

## P-17:8.1

मके?  
 məke  
 PRON

I-GOL

*To me?*

## P-17:8.2

पेज देऊआत।  
 pedʒ deuat  
 N BITRANS

gruel give-3P.F2

*They will give gruel.*

## P-17:9.1

भाँडी गेले आले साग देऊआत।  
 bʰāḍi gele ale sag deuat  
 N V ADV N BITRANS

wage in food go-1S.PTC when vegetable curry give-3P.F2

*When I go for food wage, they will give vegetable curry.*

## P-17:9.2

पेज देऊआत।  
 pedʒ deuat  
 N BITRANS

gruel give-3P.F2

*They will give gruel.*

## P-17:9.3

आनून खाऊआऊँ।  
 anun kʰauaũ  
 V TR

bring-CONJ.COMP eat-1P.F2

*Having brought (it) we will eat.*

**Researcher: Is this everyday?**

## P-17:10

रोजे।

rodze

ADV

daily-EMP

*(It's) every day.*

## P-17:11.1

सँज बेरा के जानू गाए झपालो आले भात बेरा  
 s̄əɖʒ bera ke dʒanu gae dʒʰəpalo ale bʰat bera  
 N N CASE PRT N V ADV N N  
 evening time GOL emphasis cow bring cattle home-PTC.3S.M when rice (cooked) time

होली आले फेर भाँडी जाऊआऊँ  
 holi ale pʰer bʰāḍi dʒauaũ  
 V ADV ADV N V

become-3S.NM.PC when again wage in food go-1P.F2

*At evening, when he brings the cattle in, when it's the time of rice, we will go for food wage.*

## P-17:11.2

पासे भात झोर देऊआत।  
 pase bʰat dʒʰor deuat  
 ADV N N BITRANS  
 later rice (cooked) food dish give-3P.F2

*Then they will give rice and dʒʰor curry.*

## P-17:11.3

दार राँदलो दीने दार आए।  
 dar rāḍlo dine dar ae  
 N ADJ N N EQ

lentils prepare food-ADJR day-EMP lentils is.3S

*When it's a lentils day it is lentils.*

## P-17:11.4

झोर राँदलो दीने झोर आए।  
 dʒʰor rāḍlo dine dʒʰor ae  
 N ADJ N N EQ

food dish prepare food-ADJR day-EMP food dish is.3S

*When it is a dʒʰor curry day it is dʒʰor curry.*

## P-17:11.5

भात आरू दार झोर देऊआत।  
 bʰat aru dar dʒʰor deuat  
 N CONJ N N BITRANS

rice (cooked) and lentils food dish give-3P.F2

*They will give rice and lentils and dʒʰor curry.*

## P-17:11.6

जे साग चूरू रोले हून साग देऊआत।  
 dʒe sag tʃuɽu role hun sag deuat  
 REL N V DEM N BITRANS

just as vegetable curry cook-CONJ.COMP-be-CNSUF that vegetable curry give-3P.F2

*Whatever vegetable curry they have prepared, that vegetable curry they will give.*

## P-17:11.7

मचरी आ हो गोंदरी हो बाँगा सूकसी दार देऊआत।  
 mətʃri (a) ho gōdri ho bāga suksi dar deuat  
 N EXCL V N V N N N BITRANS  
 fish exclam. become-3S.OPT onion become-3S.OPT egg plant dried fish lentils give-3P.F2  
*Whether fish or onions they will give egg plant, dried fish, lentils.*

## P-17:12

आनून फेर जमा पारा चो के जूआरलू आले फेर आनून  
 anun p<sup>h</sup>er dzəma para tʃo ke dʒuarlu ale p<sup>h</sup>er anun  
 V ADV ADJ N PRT CASE V ADV ADV V  
 bring-CONJ.COMP again all hamlet =POSS GOL greet-1P.PTC when again bring-CONJ.COMP

बाटूआऊँ खाऊआऊँ।  
 baṭuaũ k<sup>h</sup>auaũ  
 TR TR  
 serve out food-1P.F2 eat-1P.F2

*Having brought then when we've greeted all the hamlet's people then having brought we will divide out and we will eat (the food).*

**Researcher: What if the rice is finished?**

## P-17:13.1

मके?  
 məke  
 PRON  
 I-GOL  
 To me?

## P-17:13.2

बोरक कम रोटले जानू देऊआत पेज भात।  
 borək kəm rotle dʒanu deuat pedʒ b<sup>h</sup>at  
 N ADJ V PRT BITRANS N  
 year less be-until emphasis give-3P.F2 food  
*Until the year there is less they will give food.*

## P-17:14.1

आरू चाऊर सरली आले आपून खादला आले आमी खाऊआऊँ।  
 aru tʃaur sərli ale apun k<sup>h</sup>adla ale ami k<sup>h</sup>auaũ  
 CONJ N V ADV PRON V ADV PPRON TR  
 and rice finish-3S.NM.PC when one's self eat-3P.PTC when we-EMP eat-1P.F2  
*And when the rice is finished, (whatever) they eat themselves we will eat.*

## P-17:14.2

हून मन भूके सोअले आमी भूके सोऊआऊँ।  
 hun mən b<sup>h</sup>uke soəle ami b<sup>h</sup>uke souaũ  
 PPRON ADJ V PPRON ADJ V  
 they hungry sleep-CNSUF we-EMP hungry sleep-1P.F2  
*When they go to sleep hungry, we go to sleep hungry.*

## P-17:14.3

हून मन पेज खादले आमी पेज खाऊआऊँ।  
 hun mən pedʒ k<sup>h</sup>adle ami pedʒ k<sup>h</sup>auaũ  
 PPRON N V PPRON N TR  
 they gruel eat-CNSUF we-EMP gruel eat-1P.F2  
*When they eat gruel, we eat gruel.*

## P-17:14.4

हून मन भात खादले आमके बोले भात देऊआत।  
 hun mən bʰat kʰadle amke bole bʰat deuat  
 PPRON N V PRON ADV N BITRANS  
 they rice (cooked) eat-CNSUF we-GOL also rice (cooked) give-3P.F2  
 When they eat rice they also give us rice.

## P-17:14.5

देऊआत भाँडी।  
 deuat bʰāḍi  
 BITRANS N  
 give-3P.F2 wage in food  
 They will give the food wage.

## P-17:14.6

भाँडी आनून खाऊआऊं।  
 bʰāḍi anun kʰauaũ  
 N V TR  
 wage in food bring-CONJ.COMP eat-1P.F2  
 Having brought the food wage, we will eat.

**Researcher: What do you call the giving thing?**

## P-17:15.1

भाँडी।  
 bʰāḍi  
 N  
 wage in food  
 (It's) the food wage.

## P-17:15.2

"भाँडी दीआ," बोलूआऊं।  
 bʰāḍi dia boluaũ  
 N V V  
 wage in food give-IMP.2P say-1P.F2  
 We will say, "Give us the food wage."

## P-17:16

पेज बेरा गेलू आले आरू, "भाँडी दीआ," बोलले आमट पेज  
 pedʒ bera gelu ale aru bʰāḍi dia bolle aməṭ pedʒ  
 N N V ADV CONJ N V V N N  
 gruel time go-1P.PTC when and wage in food give-IMP.2P say-CNSUF a food dish gruel

देऊआत।  
 deuat  
 BITRANS  
 give-3P.F2

When we go at gruel time and say, "Give us the food wage," they will give aməṭ and gruel.

## P-17:17.1

भात राँदू रोले भात बोले देऊआत।  
 bʰat rāḍu role bʰat bole deuat  
 N V N ADV BITRANS  
 rice (cooked) prepare food-CONJ.COMP-be-CNSUF rice (cooked) also give-3P.F2  
 Whenever they prepared rice, rice also they will give.

## P-17:17.2

पेज बेरा जानू काए।  
pedʒ bera dʒanu kae

N N PRT ADV

gruel time focus EXCL(uncertain)

*Gruel time, um...*

## P-17:17.3

सँज बेरा भात झोर देऊआत।  
səɖʒ bera bʰat dʒʰor deuat

N N N N BITRANS

evening time rice (cooked) food dish give-3P.F2

*They will give rice dʒʰor and at evening time.*

## P-17:17.4

डबली ने भात दोनी ने सागा।  
ɖəbli ne bʰat doni ne sag

N POSTP N N POSTP N

small leaf dish =LOC rice (cooked) SM leaf dish =LOC vegetable curry

*In a big leaf dish the cooked rice, in a little leaf dish the vegetable curry.*

## Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NM	=	non human-male
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete



PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
SM	=	small
SRC	=	source
TR	=	transitive
V	=	verb